

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1947)

**Heft:** 4

**Artikel:** Le tourisme suisse dans la péninsule ibérique

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-777341>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Kanton Uri mit altertümlicher Endung **Ochsebedem**), **Chüematt** oder **Chiematt**, **Sübode** oder (bei Engelberg) **Suibode** sind leicht verständlich, wenn auch zum Beispiel der **Suibode** benannte Wald nicht mehr als Schweineweide dient. Der **Guntelgrabe** bei Grindelwald erinnert an den Holztransport mit einem **Guntel**, einem Eisenkeil, die mit **Schleiff** benannten Örtlichkeiten an natürliche Holzbahnen, wo das Holz «geschleift» wird. Die **Ghirmi**, meist eine Stelle am Weg, dient dem Älpler — und auch dem Wanderer — zum «Hirne», zum Ausruhen. Die **Tifelsbrigg** über die **Ryß** (Reuß) oder **ds Tüfelsch Tälli** bei Arosa, **Les Diablerets** in der Westschweiz enthalten Namen, die auf alten abergläubischen Vorstellungen beruhen.

Freilich gibt es neben diesen für den Einheimischen und den Sprachkenner meist durchsichtigen Ortsbezeichnungen auch manche Namen, deren ursprüngliche Bedeutung dunkel ist oder die von den Sprachforschern nur vermutungsweise erklärt werden können. Solche Namen enthalten heute sonst untergegangenes Sprachgut meist voralemanischen, vorromanischen (gallischen) oder gar vorgallischen Ursprungs. Hierher gehören die meisten unserer größeren Flußnamen. Auf Einzelheiten einzugehen, würde zu weit führen; wir erinnern bloß daran, daß der **Rotto** (auf der neuen Landeskarte als «**Rotten**» bezeichnet), die **Rhône** der Westschweizer und Franzosen, eine Entsprechung in einem von Ptolemaios überlieferten alten korsischen Flußnamen, dem **Rotanos**, findet.

Viele bündnerische Ortsnamen reichen in vorgallische Zeit zurück. Bekannte Skigebiete wie **Parsenn**, **Carmenna** oder **Duranna**, das Bergtal **Sesvenna** im Unterengadin mit dem gleichnamigen **Piz Sesvenna** enthalten ein nicht nur in Oberitalien (**Chiavenna**, **Ravenna**), sondern im ganzen Mittelmeergebiet, auch in Nordfrankreich verbreitetes Ableitungselement **-enna/-anna**.

Diese wenigen Beispiele mögen genügen, um zu zeigen, wie eng die Namen, die das Volk den Siedlungen, seinem heimatlichen Boden und den Gewässern gegeben hat, mit seiner aus alter Zeit ererbten Sprache verwachsen sind. Durch die bisher übliche, teilweise oder vollständige Verhochdeutschung oder die Übernahme von andern papierenen Kanzleiformen werden die Ortsnamen zu abstrakten, nicht mehr volkstümlichen Begriffen. Wirkt, um ein Beispiel aus Grindelwald zu nehmen, eine heute gebräuchliche Schreibform **Ischzaun** (neben **Ischboden**) nicht störend? Eine konsequente Verhochdeutschung **Eiszaun** wäre natürlich noch lächerlicher und auf die selbe Stufe zu stellen wie eine Schreibung **Bödelein**. Warum sollte man nicht, wenn in derselben Gemeinde (nach dem Telefonbuch) auch Namen wie **uf em Stutz** in Anlehnung an die ortsübliche Aussprache geschrieben werden, die echten, heimeligern Formen **Ischzun**, **Ischbode** vorziehen? Wir hoffen, daß die Bestrebungen, unsern Ortsnamen die ihnen angemessene Form zu geben und die unglückseligen, vielfach schon allzusehr eingebürgerten Verhochdeutschungen, soweit dies **praktisch** möglich ist, auszumerzen, auch von den Amtsstellen und allen am Verkehr interessierten Verbänden und Vereinen kräftig unterstützt werden. Die irrumsfreie Verständigung zwischen Ortsfremden und Einheimischen wird durch eine der örtlichen Aussprache angepaßte Namensschreibung nicht gefährdet, sondern im Gegenteil erleichtert. Deshalb dürfte eine verbesserte Schreibung der Ortsnamen, wie sie von der eidg. Vermessungsdirektion in Zusammenarbeit mit den Kantonen und von der eidg. Zentralstelle für Ortsnamen an der eidg. Landestopographie geplant ist und dank der persönlichen Bemühungen von Vermessungsdirektor Baltensperger noch in diesem oder im nächsten Jahr schrittweise eingeführt werden soll, um so weniger auf Widerstand stoßen.

J. Hubschmid, jun.

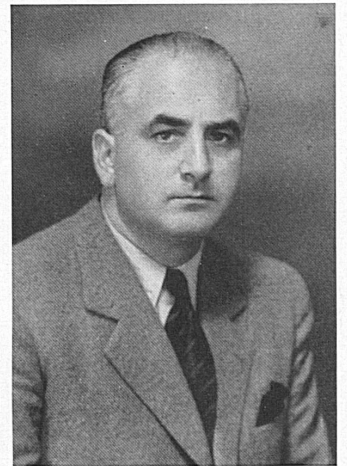
## LE TOURISME SUISSE DANS LA PÉNINSULE IBÉRIQUE

Pendant la guerre on a souvent parlé de Lisbonne comme de la fenêtre de l'Europe ouverte sur l'Atlantique. Il sied en effet de relever le rôle prépondérant que joua le Portugal, au cours de ces récentes années, en tant que poste avancé sur l'Océan, servant de trait d'union entre une Europe en proie à de violentes convulsions et les continents africains et américains, inépuisables réservoirs de matières premières et denrées alimentaires.

La Suisse, enchâssée entre les Alpes et le Rhin, sans accès à la mer, privée de ses voies de communications habituelles, s'est trouvée soudain devant l'inéluctable nécessité de résoudre coûte que coûte le problème de son ravitaillement. C'est ainsi qu'un beau jour les marins portugais déambulant sur les quais de Lisbonne virent entrer dans les eaux du Tage des bateaux marchands battant pavillon suisse! Ebahis, pensant rêver, ils se frottèrent les yeux se croyant jouets d'une hallucination en voyant ces unités de la marine marchande helvétique débarquer leur précieuse cargaison dans les entrepôts du port! Pour les descendants de Vasco de Gama, hardis navigateurs, marins pleins d'audace, traditionnels gens de mer, cette réalisation des Helvètes dont la ténacité légendaire leur était cependant bien connue, força leur admiration pour la petite Suisse.

Les échanges entre les deux pays s'intensifièrent à tel point qu'à l'issue du récent conflit des liens économiques solides se trouvaient établis, prélude à une intensification des relations culturelles entre deux nations attachées au même idéal: maintenir une paix miraculeusement préservée.

Le tourisme suisse, toujours à l'affût d'initiatives propres à renforcer ses moyens d'action à l'étranger, jugea qu'il convenait de tirer parti du climat favorable créé par ces circonstances en déposant sa carte



En bas: La façade de l'agence de Lisbonne de l'O.C.S.T. — A droite: M. Armand Bourgnon, chef de l'agence. — Unten: Die Fassade der Agentur Lissabon. — Rechts: Agenturchef Armand Bourgnon.



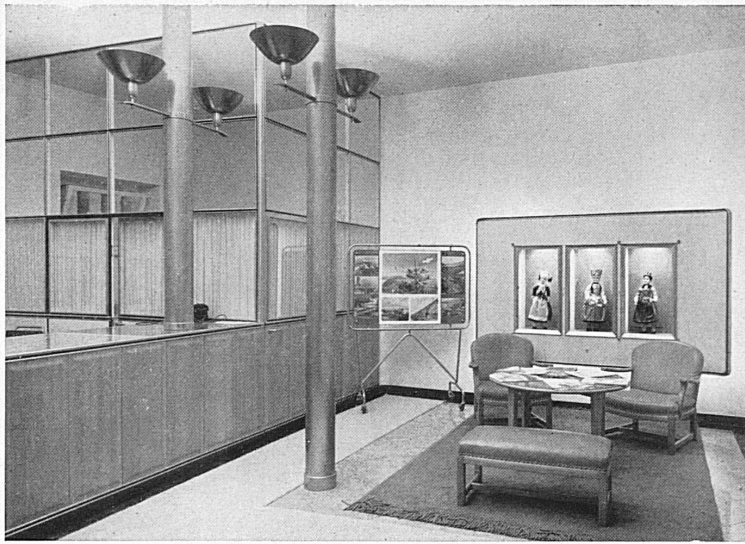
de visite au cœur même de la capitale portugaise, dans la splendide «Avenida da Liberdade», les Champs Elysées de Lisbonne. — C'est le 27 juin 1946 que cette nouvelle agence de l'Office central suisse du tourisme fut inaugurée. Des locaux et installations modernes, confortables, clairs, d'une décoration sobre et élégante, procurent aux visiteurs un avant-goût de ce que notre pays peut leur offrir.

Ces nouveaux bureaux se trouvent en pleine activité; les résultats enregistrés après seulement quelques mois d'existence sont fort réjouissants. Déjà de nombreux étudiants portugais fréquentent nos universités, instituts et pensionnats, etc., et les demandes pour l'année en cours augmentent chaque semaine. Dans le domaine touristique proprement dit, les perspectives sont également excellentes et pleines de promesses.

Nos stations de haute montagne, sanatoria, maisons de repos et stations thermales suscitent un vif intérêt parmi l'élite médicale qui compte trouver chez nous de précieux auxiliaires pour la guérison des malades. Le prestige et la réputation du corps médical suisse sont tels que la Suisse recevra la visite, le mois prochain, de près de 300 personnes, médecins accompagnés de leurs familles. Ce voyage d'étude, organisé par le «Jornal do Medico» sous les auspices de l'Office central suisse du tourisme à Lisbonne, permettra aux médecins, professeurs et spécialistes portugais de prendre contact avec les milieux médicaux suisses et de visiter nos hôpitaux, cliniques, sanatoria et stations thermales. Il serait superflu d'insister sur la portée de ces manifestations dénommées «Journées médicales luso-suisse», auxquelles participeront, du côté portugais, plusieurs professeurs des Facultés de médecine de Lisbonne, Coimbra et Porto.

L'activité de l'agence de Lisbonne ne se limite pas seulement au continent portugais et îles adjacentes mais s'étend à la péninsule ibérique tout entière. Son rayon d'action comprend donc l'Espagne avec les îles Canaries et les Baléares. Momentanément, le programme d'action de notre tourisme dans ce secteur se trouve paralysé, voire limité,





La salle de réception de l'agence. — Der Empfangsraum der Agentur.



Dépôt de matériel (affiches - photos - diapositives - matériel de vitrines, etc.). — Materiallager.

ceci en raison de la rareté des devises et de la suspension des relations ferroviaires entre la France et l'Espagne. En dépit de ces conjonctures provisoirement défavorables, rien n'est négligé pour rappeler aux Espagnols les beautés de notre pays et le désir qui nous anime de bientôt les revoir parmi nous. Au Portugal tous les moyens dont nous disposons sont mis à la disposition de nos futurs hôtes qui ont

ainsi l'occasion de se documenter sur notre pays par notre service d'information, par la presse, la radio, les conférences, les films, enfin par le matériel photographique, les affiches et les brochures exposés chaque jour dans les vitrines de notre agence, dans les autres bureaux de voyages et même dans les hôtels qui sont régulièrement approvisionnés.

## DER ERFOLG DES SCHWEIZER SKITEAMS IN U.S.A.

Amerika ist Europa näher gerückt. Stunden, nicht mehr Tage-reisen trennen es von der Schweiz; in unsern Bergen Ferien zu machen, sich dort dem Skisport zu widmen, wird den Amerikanern mit der Besserung der Transportverhältnisse und mit der Einrichtung vermehrter Fluggelegenheiten immer mehr erleichtert werden. — Die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung und der Schweizerische Skiverband erachteten den Moment als gekommen, durch die Entsendung einer Equipe unserer besten Skifahrer nach U. S. A. das klassische Skiland im Herzen Europas in Erinnerung zu rufen und wenn möglich zum beliebten Gesprächsstoff und Diskussionsthema zu machen. Die sorgfältige Auswahl der Delegation bürgte für das Gelingen des Unternehmens; der Erfolg ist auch nicht ausgeblieben: Molitor ist amerikanischer Skimeister, Sieger in der Abfahrt, im Slalom und in der Kombination bei den Skimeisterschaften von U. S. A.; Olivia Ausoni trägt den Titel einer Slalommeisterin; Edi Rominger wurde Sieger, Molitor Zweiter bei den Rennen des Dartmouth-Carnival; auch bei einem Freundschaftsslalom in Aspen und bei den Wettkämpfen



Oben: Rosmarie Bleuer, Olivia Ausoni und Antoinette Meyer im Skigelände von Hanover (New Hampshire). — Unten links: Karl Molitor, amerikanischer Skimeister am 37. Winter-Carnival-Rennen von Dartmouth College in Hanover (New Hampshire).

En haut: Rosmarie Bleuer, Olivia Ausoni et Antoinette Meyer sur les champs de ski de Hanover (New Hampshire). — En bas, à gauche: Karl Molitor, champion américain de ski, au 37<sup>me</sup> Winter-Carnival-Meet de Dartmouth College, à Hanover (New Hampshire).



in Sun Valley schlugen sich die Schweizer ausgezeichnet; beim Silver Dollar Derby in Reno belegten die drei Schweizer die drei ersten Plätze, und bei den Damen kamen Rosmarie Bleuer und Olivia Ausoni ebenfalls in den 1. Rang zu stehen. Man darf wohl sagen, daß dank dem Können und dem schönen Teamgeist der Schweizer, aber auch dank den Sympathien, die die Amerikaner unserer Mannschaft von vorneherein entgegenbrachten, der Zweck der Reise in vollem Umfange erreicht worden ist. Die Pressestimmen, die aus Übersee zu uns gelangen, bezeugen dies; in Hunderten von Zeitungen wird der Erfolg der Schweizer Farben herausgestrichen. Dabei dürfen die Geschicklichkeit und der Sporteifer der amerikanischen Mitkonkurrenten keineswegs unterschätzt werden. Auch die Amerikaner stellten ihren Mann, zeigten wieder andere Vorzüge als unsere Landsleute und erzielten ebenfalls ausgezeichnete Resultate. Die Tatsache, daß die Schweizer so gut abschnitten, obwohl sie sich an das fremde Skigelände erst gewöhnen mußten und auch sonst allerlei Imponderabilien in Rechnung zu stellen hatten, erfüllte dann freilich alle, die den Rennen beiwohnten, mit um so größerer Begeisterung, und der Erfolg der einzelnen Fahrer übertrug sich zugunsten der Schweiz und ihres Bergwinters.